

De París a Salamanca.
Los *Alphabetum Hebraicum* publicados
por los Etienne

En las breves páginas de este artículo, pretendemos acercarnos a una de las tradiciones europeas de la edición de gramáticas hebreas durante el siglo xvi. El género *alphabetum* fue muy utilizado durante el Renacimiento para dar a conocer los elementos esenciales de las lenguas clásicas y orientales. En el caso concreto de la lengua hebrea, podemos contar hasta una decena de editores que publicaron algún *Alphabetum Hebraicum* durante el siglo xvi, existiendo además algunas obras que no señalan el nombre del impresor ni el lugar de edición. Nos referimos al número de editores y no al de autores, pues el *alphabetum* es, por lo general, una obra anónima, dada su brevedad y la simplicidad de sus elementos. Del número de editores mencionado, cuatro pertenecen a una misma familia, se trata de Robert, Henry, Charles y Paul Etienne, que trabajaron en París y Ginebra, y que imprimieron la mitad de las ediciones de *Alphabetum Hebraicum* publicadas entre 1501 y 1600. De sus múltiples ediciones de este tipo de obras ya nos hemos ocupado en un artículo anterior en colaboración con S. García-Jalón¹. Lo que pretendemos ahora es observar cómo sus ediciones influyeron en las de otros editores europeos², para lo que en primer lugar debemos dirigir nuestra

1 S. García-Jalón y M. Veiga, «Nota bibliográfica sobre las ediciones de los *Alphabetum Hebraicum* de R. A. Chevalier», *Helmantica* 148-149 (1998) 131-137.

2 Tales influencias nos indicarán que estamos ante una «familia» de alfabetos no solamente en el sentido de coincidencia de doctrina sino también de coincidencia

atención a las ediciones de los Etienne, dejando claro que nuestro objetivo no es ser exhaustivos en su enumeración sino el señalar una línea textual en varios editores europeos que tiene su origen en estos editores franceses.

1. ROBERT ETIENNE. PARÍS

La primera edición de *Alphabetum Hebraicum* de Robert data de 1528³, está publicado juntamente con un alfabeto griego y solamente cuenta con cuatro hojas. Pero la primera edición que realmente nos interesa es la que data de 1539⁴. En esta el texto se ha ampliado ya a veinte páginas. Tras la portada y una página en blanco, se advierte que el hebreo se lee de derecha a izquierda y se afirma que el alefato hebreo se compone de veintidós letras, de las cuales se ofrece su forma, su nombre latino, la transcripción y el nombre hebreo, así como las formas de las cinco letras finales. A continuación, presenta las 22 letras y las finales en la forma cursiva Raši. Nos informa que para formar sílabas deben añadirse a las letras hebreas los puntos vocálicos. Sin tener en cuenta la duración, expone que tres de los signos suenan ‘a’ (qameš, pataḥ y ḥaṭef pataḥ), otros tres suenan ‘e’ (šere, segol y ḥaṭef segol), ḥireq con o sin yod suena ‘i’, ḥolem con o sin vau suena ‘o’ y lo que el llama vau con šureq y qibbuš suenan ‘u’. Añade que el ḥaṭef qameš se pronuncia ‘ou’ (sic) o bien ‘o’ y que el šewa, cuando se pronuncia, se pronuncia ‘e’. A continuación encontramos el apartado titulado «de silentio et pronuntiatione quarundam litterarum», donde en sucesivos epígrafes se ocupa “de literis אהר”, “de י”, “de ך”, “de ם & ן”, “de ן” y “de daghés & raphé”. Bajo el epígrafe «Consonantes vocalibus iunctæ», expone las combinaciones posibles de letras y puntos vocálicos para formar síla-

textual. Cf. S. García-Jalón, *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI*, Salamanca (UPSA) 1998, 20-21.

3 Publicada con el título *Alphabetum Græcum. Modus orandi Græce et Latine. Abbreviationes aliquot Græcæ. Alphabetum Hebraicum. Decalogus. Hebraice et Latine.*

4 Esta edición tiene como título *Alphabetum Hebraicum. De pronuntiatione litterarum Hebraicarum. Decem verba, id est decem Domini præcepta, Hebraicè & Latine. Numeri hebræorum.* Hemos utilizado el ejemplar conservado en la British Library con la signatura 58.a.12.

bas. Las páginas 11 a 19 están ocupadas por el texto del Decálogo en hebreo, latín y hebreo transliterado. En la página 19 encontramos el texto griego y latino de Gál. 3, 10.13 y el «Titulus crucis Christi» en hebreo, griego y latín, para finalizar en la página 20 exponiendo los numerales.

Este mismo texto es reeditado en 1544 y 1550 con el escueto título de *Alphabetum Hebraicu*⁵, y con ligeras diferencias que exponemos a continuación. En primer lugar, al final del apartado titulado “de π & υ”, aparece la siguiente afirmación añadida al texto: «Est autem π, fortis aspiratio. υ vero, litera quæ in imo gutture formari debet». En segundo lugar, después del decálogo y del texto de Gál. 3, 10.13, encontramos en esta edición una lista de 28 acentos y el Salmo 79 en hebreo, que no aparecían en la edición anterior, seguidos de los numerales y, por último, el «Titulus crucis Christi».

2. HENRI ETIENNE. GINEBRA. LA APORTACIÓN DE CHEVALIER

En 1566, Henri Etienne ejercía su profesión de editor en la ciudad de Ginebra, y es allí donde editará un nuevo *Alphabetum Hebraicum*, o más exactamente dos distintos, tal como fue analizado en nuestro artículo anteriormente citado⁶. En el presente trabajo nos interesa principalmente fijarnos en la edición que denominábamos [Etienne 66.2] y que lleva por título *Alphabetum Hebraicum in quo literæ Hebraicæ describuntur, punctorum vocalium, accentuum forma et vis: cum appellatione syllabarum et dictionum Hebraicarum. Ex Antonii Cevallerii Hebraicarum literarum professoris recognitione*⁷. Esta obra toma como base la redacción de la edición de 1544, pero Chevalier realiza no pocos retoques e incorpora notables adiciones, pese a lo cual no podemos considerarlo autor, pues el texto repite, en lo básico, ediciones anteriores. El número de páginas, incluida la portada, aumenta de 24 a 48, lo cual se debe princi-

5 Hemos utilizado el ejemplar G.16797.(3) de la British Library.

6 S. García-Jalón y M. Veiga, o.c., 131-137.

7 Hemos utilizado el ejemplar G.14.394 de la Cambridge University Library y el 621.a.43(1) de la British Library.

palmente a la incorporación de una serie de oraciones en hebreo y latín denominadas «exercitamentum altius». En estas páginas no se ofrece ya transliteración del hebreo y se incorpora en las diez últimas páginas el texto hebreo sin vocales en escritura Raši. En las líneas siguientes intentaremos señalar las principales aportaciones de Chevalier.

Cambios ortográficos:

- Todos los nombres de las letras llevan ahora el acento sillûq para marcar la sílaba tónica. En otros casos en los que ya se utilizaba este acento en ediciones anteriores, puede aparecer en distinto lugar en la misma palabra, sin que ello afecte a la sílaba tónica.

1544	קשוח	שמוע	ידוע
1566	קשוח	שמוע	ידוע

- Cambia la transliteración de algunas letras: ח Chet, צ Tsadhi, ק Koph, ר Resch, ש ש Schin Sin; y como consecuencia cambia la transliteración de las palabras en las que se encuentran.
- Aparece la diferenciación ו ו y se suprime la transliteración vaf y taf, quedando sólo vau y tau.

Adiciones:

- Después de la presentación del alefato Raši añade la siguiente aclaración: «Ante quas character ט Tau propriam formam mutat, vt proximè accedat ad ק: tum enim pingitur קן».
- Se explica cuándo se usa el šewa, y el uso de meteg antes de él.
- El apartado titulado ‘de literis אהי’ se desdobra ahora en dos: ‘de א’ y ‘de literis אהי’, proporcionando nuevos ejemplos y mejores explicaciones.
- Aporta un nuevo ejemplo sobre la pronunciación de la ו: «שָׁלֵוּ schaléu, tranquillus».
- En el apartado ‘de ח & ע’ añade que a veces ocurren los mismos fenómenos con h, substituyendo el último

- ejemplo para ilustrarlo, e incorporando datos sobre su pronunciación distinta de ן y ם.
- Mientras que en la edición de 1544 se habla sólo de dageš lene, en la presente edición de 1566 se explican el dageš lene, el dageš forte y el mappiq.
 - En la tabla de sílabas añade las ‘begadkefat’ con y sin dageš, y señala en la transcripción la ausencia de dageš con una ‘h’. También se diferencia en este lugar entre װ (sch) y ױ (s).
 - Al final de la tabla de sílabas añade: «in sequentibus etiamsi appositæ non sint longarum, breuium & raptarum vocalium notæ, vbicumque tamen eadem ocurrent puncta, itidem eas longas, aut breues, aut raptas esse, meminisse debet lector».
 - Mientras que en ediciones anteriores la lista de acentos sólo aportaba la forma y nombre transliterado de cada acento, ahora se nos ofrecen además su nombre hebreo y algunas explicaciones.
 - En la exposición de los numerales se explica el valor de las letras finales.
 - Aparecen el Padrenuestro, el Credo y un conjunto de oraciones en hebreo sin transliteración y latín que llevan por título ‘exercitamentum altius’.

Cambios de doctrina:

- Las vocales son ahora trece:
 - cinco largas: kaméts, tserí, chirek (׳), chólem (י) y schurék (י).
 - cinco breves: páthach, seghól, chirek (׳), kaméts chatúph (׳), kibbúts (׳).
 - tres “raptæ”: chateph páthach, chateph seghól y chateph kaméts, que se diferencia del kaméts chatúph en la cantidad y ya no tiene el valor ‘ou’.
- Como consecuencia se producen cambios en la tabla de sílabas:
 - se sigue el orden breve-larga-‘rapta’
 - se elimina la transcripción ‘ou’ para ..

Cambios de orden:

- El orden de los últimos apartados del *Alphabetum* es el siguiente: acentos, numerales, Decálogo, Padrenuestro, Credo, exercitamentum altius, Titulus crucis Christi. Además del cambio de orden de algunos de los elementos y la adición de algunas oraciones, observamos que desaparecen en esta edición el texto del salmo 79 y la cita de Gál. 3, 10.13 con el comentario que san Pablo hace de Dt. 27, 26.

Este *Alphabetum Hebraicum* corregido y aumentado por Chevalier fue editado de nuevo por Paul Etienne en 1600, sin señalar el lugar de edición. No obstante, no podemos decir que se trate de una nueva edición sino de una nueva tirada, pues se edita juntamente con un *Alphabetum Græcum* con el que comparte portada, pero el *Alphabetum Hebraicum* mantiene su propia portada con fecha 1566, editado en Ginebra por Henri Etienne, y todo indica que se han utilizado las mismas planchas. A pesar de esto, hemos podido comprobar que, al menos en el ejemplar que nosotros hemos utilizado⁸, existen algunas diferencias de impresión mínimas:

- En la tabla de sílabas no aparece impresa al margen la anotación: «v̄ yis non potest reddi, ut suprà dictum est», que sí aparecía en 1566.
- El tipo de letra utilizado en las palabras «sextum, septimum, octavum, nonum, decimum» del Decálogo, es mayor en esta tirada que en la anterior.

3. EXPANSIÓN POR EUROPA

Tres años después de 1566, fecha en la que aparecen las últimas ediciones de *Alphabetum Hebraicum* en las prensas de los Etienne, salen a la luz dos ediciones de *Alphabetum Hebraicum* en lugares tan alejados entre sí como Amberes y Salaman-

8 El ejemplar utilizado es el 12904.b.11 de la British Library.

ca. Nada tendrían de extraordinario tales ediciones si no fuese porque el texto de ambas obras coincide, lo cual nos lleva a buscar una fuente común.

3.1. *Matías Gast. Salamanca*

En 1569, se publicó en Salamanca un *Alphabetum Hebraicum* en la imprenta de Matías Gast. En esta misma imprenta, se publicó en 1571 la segunda edición del libro titulado *Institutiones in linguam sanctam* de Martín Martínez de Cantalapiedra, profesor del Colegio Trilingüe de la universidad salmantina, acompañado en esta edición de unas *In linguam chaldaeam institutiones*, fechadas en 1570. El hecho de que en algunos casos el *Alphabetum* aparezca encuadernado juntamente con las *Institutiones*, como es el caso del volumen 11.254 de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca, ha llevado a algunos autores a afirmar que el *Alphabetum* que nos ocupa es obra también de Martínez de Cantalapiedra⁹. No obstante, S. García-Jalón sostiene una opinión contraria, basándose en lo innecesario de añadir a una obra de cierta envergadura otra más elemental donde se expongan los mismos conceptos, y llama la atención, además, sobre el hecho de que sólo uno de los cuatro ejemplares de las *Institutiones* que se conservan en la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca está encuadernado con el *Alphabetum* que se le quiere atribuir a Cantalapiedra¹⁰. También hemos podido comprobar que el ejemplar de las *Institutiones* que se guarda en la Biblioteca General de la Universidad de Santiago de Compostela no contiene este *Alphabetum*, y es que, como veremos a continuación, no hay razones para buscar en Martínez de Cantalapiedra el autor del *Alphabetum*.

El folleto publicado por Gast se compone de cuatro hojas en octavo, encuadernadas en orden hebreo, de las que la portada ocupa la primera página y el *Alphabetum* las siete restantes. En

9 S. García-Jalón, *Inventario de las Gramáticas Hebreas del siglo XVI de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca*, Salamanca (UPSA) 1996, 1.1 y 15.2.

10 S. García-Jalón, o.c. y «Un ejemplar salmantino de las *Institutiones* de Martínez de Cantalapiedra», *Helmantica* 144 (1996) 479-485.

ellas encontramos la forma, nombre y transcripción de las veintidós letras del alefato, la forma y pronunciación de los puntos vocálicos sin tener en cuenta la duración, y los apartados «de silentio et pronuntiatione quarundam literarum» y «consonantibus vocalibus iunctæ». El texto de las siete páginas del *Alphabetum* de Gast coincide, como vemos, con el de las ocho primeras páginas de la edición de 1544 de R. Etienne excepto en que en aquel no se expone la forma de las letras del **alefato** Raši. El resto de las diferencias son tipográficas, como el caso de las abreviaturas de vocal+n, y ortográficas, como el hecho de que Gast escriba ך en lugar de ך̄ y ם en lugar de ם̄; y que la edición de Etienne de 1544 utilice como hemos dicho, a diferencia de Gast, el acento *sillûq* para marcar la sílaba tónica. Encontramos también alguna coincidencia sorprendente entre la edición de Etienne y la de Gast: ambas coinciden en escribir sólo «mou», como transliteración de ם, cuando por lógica le correspondería «mo, mou», Gast reproduce la errata de Etienne. El resto de las diferencias son las siguientes:

<i>Etienne</i>	<i>Gast</i>
guímel	guímeal
קמך s sámech	קמך ç çamach
צדי s z sadi	קצדי ç z çadiq ¹¹
serí	çeré
איש	איש
משוח masóah	משוח mosóah ¹²
יודע iodéaa	יודע iadéaa
שמוע	שמוע
ידוע	ידוע
דגש	דגש
דבּר dibber	דבּר dibbér ¹³
דבּה	דבּה

11 Sin embargo, en la relación de letras finales recibe el nombre de «sádi».

12 A pesar de escribir, erróneamente, ם, no transcribe el dages.

13 Transcribe un dages que no escribe en hebreo.

3.2. *Cristóbal Plantin. Amberes*

El mismo año que Gast publica en Salamanca su *Alphabetum Hebraicum*, aparece en Amberes una obra con idéntico título publicada por Cristóbal Plantin. Estamos ante una obra de doce hojas en octavo encuadradas en orden hebreo de las que la primera está dedicada a la portada seguida de una página en blanco. Como vemos, la extensión de la obra es bastante mayor que la publicada por Gast y coincide con la publicada por R. Etienne en 1544. El texto de las cuatro hojas que siguen a la portada coincide, con escasas variaciones, con el texto publicado por Gast, es decir, es idéntico al texto de Etienne. La edición de Plantin hace un uso abundante del *sillûq*, para marcar la sílaba tónica de las palabras hebreas, igual que Etienne, mientras que, como hemos visto, Gast no utiliza este signo. Como era de esperar, no coinciden los casos en los que un editor y otro utilizan las abreviaturas para representar vocal+n, pero sí es cierto que Plantin es mucho más fiel que Gast al original de Etienne, pues no se dan en Plantin las diferencias de ortografía y de transcripción que hemos visto en el apartado anterior.

Por otra parte, el texto de Gast repite, como hemos señalado, sólo las primeras ocho páginas de Etienne, mientras que Plantin edita el texto completo de Etienne. Incluye el párrafo en el que se explica la forma Raši de las letras y todos los apartados del final del *Alphabetum*: texto hebreo de Dt. 27, 26 con la interpretación, en griego y latín, que de este pasaje hace S. Pablo en Gál. 3, 10.13; texto hebreo del Salmo 79; acentos; números; Titulus crucis Christi en hebreo, griego y latín; Decálogo. La edición de Plantin es una edición mucho más cuidada que la de Gast, se da meramente una variación en el orden de los elementos, e incluso se corrige el error de transliteración de la sílaba *q* que aparecía en Etienne y en Gast, transcribiendo “mo, mou” como corresponde a lo expuesto en cuanto al valor de las vocales según lo cual el *ḥaṭef qameṣ* se pronuncia 'ou' o bien 'o'.

Hemos reiterado en los apartados precedentes que tanto Plantin como Gast utilizan el texto del *Alphabetum Hebraicum* publicado por R. Etienne en 1544, sin referirnos en absoluto al texto publicado en 1539 por el mismo editor y que, como hemos visto, coincide casi por completo en todo su contenido.

Sin embargo, hay dos datos que nos indican claramente que el utilizado por Gast y Plantin es el de 1544 y no el de 1539. En primer lugar, la edición de 1539 está compuesta por dos hojas menos, pues carece del texto hebreo del salmo 79 y de la lista de acentos, por lo que no pudo ser utilizada por Plantin. En segundo lugar, esta edición temprana carece de la siguiente afirmación al final del apartado titulado "de π & υ": "Est autem π, fortis aspiratio. υ vero, litera quæ in imo gutture formari debet.", afirmación que se encuentra en las otras tres ediciones, por lo cual no pudo ser tampoco la utilizada por Gast.

4. LA CUESTIÓN DEL AUTOR

Como afirmábamos más arriba, el «alphabetum» suele ser una obra anónima y eso es lo que sucede con las obras analizadas en este artículo: ninguna de ellas señala el nombre de su autor, por ello puede parecer extraño que se suscite aquí la cuestión del autor. No obstante, ya hemos indicado que no falta quien atribuya erróneamente a Martínez de Cantalapiedra la obra publicada por Gast y hay quien considera que los *Alphabetum* publicados por los Etienne son obra de Chevalier, por esto consideramos que no está fuera de lugar investigar, en lo posible, quién se encuentra tras el texto de estas obras.

En el *Alphabetum* de R. Etienne encontramos solamente dos rasgos que pueden indicarnos algo acerca del autor. En primer lugar, el hecho de que los ejemplos escogidos para mostrar la pronunciación de las letras son ejemplos franceses:

- «Hatèph caméz, facit ou vel o»
- «...ut y in dictionibus Gallicis, feray, iray»
- «...ut y in vocibus Gallicis goy, moy»
- «...ut y in fine dictionum Gallicarum, muy, huy»
- «...ut u in diphthongo Gallica au».

La utilización de estos ejemplos podría indicar el origen francés del autor del texto, o simplemente el hecho de que escribe para personas que utilizan esa lengua como vehículo normal de comunicación.

El segundo elemento que nos da pistas sobre el autor es su conocimiento de la tradición lingüística de los judíos del sur de Francia, que se manifiesta cuando al explicar la pronunciación de la *ʷ* habla de los que siguen la pronunciación de los judíos de Aviñón: «nostrates Avenionensium Iudæorum pronuntiationem sequentes». Esta afirmación podría hacernos pensar en algún profesor de hebreo que durante el primer tercio del siglo XVI hubiese tenido contactos con los judíos de Aviñón. Tal es el caso de A. Guidacerio que, huyendo de Italia en 1527, y antes de tomar posesión como profesor real en París en 1530, vivió durante cierto tiempo en Aviñón¹⁴. Es una buena hipótesis, pues conjuga la vinculación con Aviñón y la enseñanza del hebreo en Francia. No obstante, sabemos que Guidacerio publicó un *Alphabetum Hebraicum* en París en 1539¹⁵ editado por el Colegio Italiano de esa ciudad, por lo que no es probable que publicase otra obra de características parecidas el mismo año. Por otra parte, la redacción de una y otra obra en este punto no tiene nada en común:

Etienne

Nostrates Avenionensium Iudæorum pronuntiationem sequentes, *ʷ* cum habet in dextera parte punctum, leniori et molliori sibilo proferunt. quod si in sinistra. paulo vehementiori.

Guidacerio

Item nota quod litera *ʷ* duos habet sonos, unum tenuem, & tunc punctum habet in sinistro cornu sic *ʷ* & æquipollet literæ sammech, vocaturque à voce sua tenue Siboleth. Alterum vero stridulum, & tunc punctum habet in dextro cornu sic *ʷ* & vocatur Sciboleth.

Es posible que otro lector real, Guillermo Postel, hubiese redactado el *Alphabetum*. Incansable viajero, pudo muy bien tener contactos con judíos de Aviñón. Era además amigo personal de Plantin, a quien animó a acometer la edición de la *Poli-*

14 A. Lefranc, *Histoire du Collège de France*, Ginebra (Slatkine Reprints) 1970.

15 Hemos utilizado en ejemplar Byw. N.8.13 (1) de la Biblioteca Bodleian Library.

glota de Amberes (1568-1572), y es precisamente en 1569 cuando ve la luz en Amberes en *Alphabetum* de Etienne.

No obstante, consideramos que no tenemos argumentos suficientes para adjudicar a alguien concreto la redacción del *Alphabetum*. Incluso la referencia a los judíos de Aviñón es demasiado vaga. Debemos de tener en cuenta que en 1348, Juana I de Sicilia, condesa de Provenza, había vendido la ciudad de Aviñón al papa Clemente VI, y en el siglo XVI continuaba formando parte de los territorios franceses de la Santa Sede. Como consecuencia, eran muchos los judíos que vivían en la ciudad después de haber sido expulsados del resto de Francia en diversas ocasiones durante el siglo XIV y de Provenza en 1512. Al ser esto así, es lógico pensar que los judíos de Aviñón fuesen modelo de pronunciación y lugar de aprendizaje de hebreo para los estudiosos franceses, con lo cual cualquiera de estos posibles pupilos podría haber sido el autor del *Alphabetum* que nos ocupa.

Con relación a la edición de Plantin, no hay nada realmente reseñable que nos indique algo acerca del responsable de esa edición, pues reproduce fielmente el texto de Etienne; salvo que, como decíamos más arriba, pudiese demostrarse que G. Postel era el autor del texto.

Por lo que respecta a la edición española de Gast, aun cuando no se puede decir que tenga un autor, sí debemos entender que la supervisión de la edición se le encargó a una persona con ciertos conocimientos de hebreo. De no ser así, no encontraríamos diferencias de ortografía y transcripción entre las ediciones de Etienne y Gast. Un editor desconocedor de la lengua hebrea pondría el máximo cuidado en copiar exactamente el contenido del libro y no corregiría por ejemplo el nombre de la letra «sámech» a «çamach» o «sadi» a «çadiq».

En la época de la publicación del *Alphabetum* tenemos noticias de que el catedrático de hebreo del Colegio Trilingüe de Salamanca era Martín Martínez de Cantalapiedra, mientras que Alonso de Montemayor era lector de esa lengua ¹⁶. Cualquiera

16 C. Carrete, *Hebraístas judeo conversos en la Universidad de Salamanca (siglos XV-XVI)*, Salamanca (UPSA) 1983. K. Reinhardt, «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient», *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España* 5, Salamanca (UPSA) 1975, 9-242.

de los dos pudo haber colaborado con Gast en la edición de este *Alphabetum*, incluso alguno de los profesores de Sagrada Escritura, pero el hecho de que en los dos años siguientes se publiquen en la misma editorial dos obras de Martínez de Cantalapiedra, hace que dirijamos nuestra atención a este autor.

Para comprobar si Martínez de Cantalapiedra ha supervisado la edición del *Alphabetum Hebraicum* de Matías Gast atenderemos a aquellas formas que distinguen la edición de Gast de la de Etienne, pues será en estas formas donde se pueda ver la mano del corrector, y las compararemos con las soluciones de Cantalapiedra en sus *Institutiones in Linguam Sanctam*, publicadas por Gast en 1571¹⁷. En concreto, nos fijamos en los nombres de las letras y vocales, por ser el único punto de ambas obras que podemos comparar, comprobando que las correcciones de Gast respecto a Etienne coinciden, con ligeras variantes, con las formas preferidas por Martínez de Cantalapiedra.

<i>Martínez</i>	<i>Gast</i>
guimal	guímeal
çamach	çamach
çaddiq çadd	çadiq
çere	çeré

Aunque encontramos divergencias entre Cantalapiedra y el *Alphabetum* publicado por Gast en los nombres de otras letras, creemos que estas no deben ser tenidas en cuenta, pues no podemos comparar el trabajo que supone la revisión de una obra elemental ajena con la redacción de una obra más completa y propia, realizándose en este último caso una labor más sistemática y de acuerdo con las propias concepciones lingüísticas.

Si bien se podría argumentar que estos nombres que Cantalapiedra da a las letras y puntos vocálicos son los habituales en la España renacentista, nos parece que esta objeción queda-

17 Hemos utilizado el ejemplar de la Biblioteca General de la Universidad de Santiago de Compostela, con la signatura [26.356].

rá aclarada si comparamos las diferencias existentes entre la ortografía utilizada por Martínez de Cantalapiedra y la que Alfonso de Zamora utiliza en la gramática que incorpora a la *Políglota Complutense*¹⁸.

<i>Martínez</i>	<i>Zamora</i>
guimal	gímal
çamach	sámach
çaddiq çadd	sádic sádic
çere	cere

Los datos que acabamos de exponer ponen de manifiesto que el impresor salmantino Matías Gast encargó al catedrático de tres lenguas Martín Martínez de Cantalapiedra la supervisión de la edición de un *Alphabetum Hebraicum* en 1569, tomando el texto del publicado por Robert Etienne en 1544, pero prescindiendo de algunos textos que se proponían como práctica y de la exposición de los acentos y los números.

MANUEL VEIGA DÍAZ
 Instituto Teológico Lucense
 Universidad Pontificia de Salamanca
 España

BIBLIOGRAFÍA

- Carrete, Carlos (1983): *Hebraístas judeo conversos en la Universidad de Salamanca (siglos xv-xvi)*, Salamanca: UPSA.
 (1987): *Edición Facsímile de la Biblia Políglota Complutense*, Valencia: Fundación Bíblica Española y Universidad Complutense de Madrid.
 (1971): *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalén: Keter.
 García-Jalón, Santiago (1996): «Un ejemplar salmantino de las *Institutiones* de Martínez de Cantalapiedra», *Helmántica* 144: 479-485.

¹⁸ *Edición Fac símile de la Biblia Políglota Complutense*, Valencia (Fundación Bíblica Española y Universidad Complutense de Madrid) 1987.

- (1996): *Inventario de las Gramáticas Hebreas del siglo XVI de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: UPSA.
- (1998): *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI*. Salamanca: UPSA.
- García-Jalón, Santiago - Veiga, Manuel (1998): «Nota bibliográfica sobre las ediciones de los *Alphabetum Hebraicum* de R. A. Chevalier», *Helmántica* 148-149: 131-137.
- Lefranc, Abel (1970): *Histoire du Collège de France*. Ginebra: Slatkine Reprints.
- Reinhardt, Klaus (1975): «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient», *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España* 5. Salamanca: UPSA: 9-242.

RESUMEN

El autor muestra cómo el texto de un *Alphabetum Hebraicum* publicado por Robert Etienne desde 1539 hasta 1550 fue utilizado en 1569 por otros dos editores europeos: Matías Gast en Salamanca y Cristóbal Plantin en Amberes. Se ocupa además de investigar, en lo posible, quién fue el autor de tal *Alphabetum*.

ABSTRACT

The author makes clear that the text of an *Alphabetum Hebraicum* published by Robert Etienne from 1539 to 1550 was used by two other european editors: Matías Gast in Salamanca and Chistopher Plantin en Antwerp. The posible author of that *Alphabetum* is also the object of his research.